

Como dos gotas de agua

ESPAÑOL

Por Miriam Álvarez

(Aparece Elba, una mujer mapuche de unos 40 años juntando piedras. La zona es la estepa patagónica. Luego se encuentra con Carmen, una mujer afrodescendiente de unos también 40 años)

Elba: Tengo que llevarlas a todas, no vaya que se me caigan, que pierda alguna, no falta tanto tampoco para la casa.

Carmen: Le ayudo doña, ¿para dónde va?

Elba: Mire, pero si me ayuda es con cuidado no vaya que se le caiga una.

Carmen: No se preocupe, yo la ayudo y para ¿dónde va?

Elba: Para mi casa, ¿para dónde voy a ir sino? Y ¿usted?

Carmen: También para mi casa ¿para dónde sino?

(Caminan las dos pero en el mismo lugar).

Elba: Aunque sabe yo no nací en esta parte, yo nací en el campo que ahora es del gallego, el que queda más cerca de la aguada. Mi papá lo vendió por dos pesos ¡pero cuando mis hermanos y yo éramos chiquitos!

Carmen: ¿Y por qué lo vendió entonces?

Elba: Porque si no lo vendía, nos mataba a todos. ¡Y la policía sabía eh! Pero acá el que no tiene plata no es nadie. ¿Para qué se vino para acá usted?

Carmen: ¿Y a dónde más iba ir? En algún lado tenía que vivir.

Elba: Yo en cambio me quiero ir de acá. Me quiero ir a Buenos Aires.

Carmen: Yo conozco Buenos Aires, el puerto.

Elba: ¿En serio? Y es lindo ¿no es cierto que es lindo? Tengo unas primas que se fueron a trabajar allá y vinieron una vez a visitar a mi abuelo tan lindas volvieron, con vestidos lindos, zapatos lindos, el pelo lindo pero lo que no me gustó es que se olvidaron de a donde habían salido, cuando llegaron a la casa de mi abuelo, se limpiaron los pies en la puerta.

Carmen: ¿Y eso qué tiene de malo?

Elba: ¡Si mi abuelo tenía piso de tierra!

Carmen: No tiene nada de lindo Buenos Aires, la gente es mala, y la ciudad es triste, no hay música, y cada vez que queríamos hacer música, nos teníamos que esconder.

Elba: Acá cuando se hacía ceremonia también nos teníamos que esconder. Pero mi abuelo una vez hizo un trato con el ejército que dos por tres lo teníamos en mi casa, era simple parece,

teníamos que poner la bandera argentina en la ceremonia, así hicimos y no nos molestaron por un tiempo.

Carmen: A mi familia en cambio, les dijeron que si se iban de sus casas por un tiempo a donde “ellos” le decían, después iban a tener mejores casas, que se las iban a mejorar. Yo tenía nueve años cuando nos fuimos, nunca volvimos.

Elba (como en secreto): Y ¿usted fue a la escuela? ¿Sabe leer?

Carmen: Yo era tan buena estudiante que la señora en la casa donde vivíamos me regalo una vez un cuaderno y un lápiz, mi mamá estaba orgullosa.

Elba: ¿Qué señora? ¿Dónde vivía usted?

Carmen: Esa noche, mi mamá me dijo, vos vas a poder salir adelante, vos sí que vas a poder. ¿Y para qué quiere leer?

Elba (apoya las piedras despacio en su vestido y le da dos a Carmen para que las lea): Para leer estas cartas, son de mi familia.

Carmen: ¿Cartas? ¿Y de su familia dice? ¿Dónde está su familia?

Elba: ¿Y a qué tanta pregunta? ¿Va a ayudarme o no?

Carmen: Sí, claro, la ayudo, hago lo que puedo.

Elba: Usted podrá, seguro que podrá. (Se sienta a escuchar) Cuénteme.

Carmen (toma una piedra y trata de decir algo): “Querida Elba. Estamos bien todos.” Eso dice.

Elba: ¡Pero mujer debe decir algo más! ¿Dónde están? ¿Dice algo de la Leticia?

Carmen (mira las piedras, no sabe muy bien qué hacer): Parece que no.

Elba: ¿Cómo estará Leticia? ¿Qué será de su vida? De chiquita se fue de acá, se fue para limpiar la casa de una Sra. (Comienza a reírse sin parar). Era tan divertida la Leticia.

(Las dos ríen sentadas con las piedras alrededor. Salen)



Esta obra pertenece a Miriam Álvarez está bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

ENGLISH - Like two drops of water

By Miriam Álvarez

(Elba, a Mapuche woman in her 40s, appears, gathering stones. The area is the Patagonian steppe. Then she meets Carmen, a woman of African descent, also in her 40s).

Elba: I have to take them all, in case I drop them, in case I lose some, it's not that far to the house either.

Carmen: I'll help you doña, where are you going?

Elba: Look, but if you help me, be careful not to drop one.

Carmen: Don't worry, I'll help you. And where are you going?

Elba: To my house, where else am I going to go? And you?

Carmen: Also to my house, where else?

(They both walk but in the same place).

Elba: Although, you know, I wasn't born in these parts, I was born in the field that now belongs to the Gallego, the one closest to the watering hole. My father sold it for two pesos, but that was when my brothers and I were little!

Carmen: And why did he sell it then?

Elba: Because if he didn't sell it, we'd all be killed. And the police knew that, eh! But here whoever doesn't have money is nobody. Why did you come here?

Carmen: And where else was I going to go? I had to live somewhere.

Elba: In contrast, I want to leave here. I want to go to Buenos Aires.

Carmen: I know Buenos Aires, the port.

Elba: Really? And is it pretty? Is it true that it's pretty? I have some cousins who went to work there and they came once to visit my grandfather and they came back so pretty, with pretty dresses, pretty shoes, pretty hair, but what I didn't like is that they forgot where they had come from, when they arrived at my grandfather's house, they wiped their feet on the doormat.

Carmen: What's wrong with that?

Elba: My grandfather had a dirt floor!

Carmen: There's nothing nice about Buenos Aires, the people are bad, and the city is sad, there's no music, and every time we wanted to make music, we had to hide.

Elba: Here when there were ceremonies we also had to hide. But my grandfather once made a deal with the army who were in my house every other day, it was simple it seems, we had to put out the Argentinean flag at the ceremony, so we did and they didn't bother us for a while.

Carmen: My family, on the other hand, was told that if they left their homes for a while to go where "they" told them, then they would have better homes, that they would improve them. I was nine years old when we left, we never went back.

Elba (as if in secret): And did you go to school, do you know how to read?

Carmen: I was such a good student that the lady in the house where we lived once gave me a notebook and a pencil, my mum was proud.

Elba: What lady? Where did you live?

Carmen: That night, my mother told me, you're going to make it, you're definitely going to make it. And why do you want to read?

Elba (slowly rests the stones in her dress and gives two to Carmen to read): To read these letters, they are from my family.

Carmen: Letters? And from your family, you say? Where is your family?

Elba: Why so many questions, are you going to help me or not?

Carmen: Yes, of course, I'll help you, I'll do what I can.

Elba: You can, I'm sure you can. (She sits down to listen) Tell me.

Carmen (picks up a stone and tries to say something): "Dear Elba. We are all well." That's what it says.

Elba: But woman must say something else! Where are they? Does it say anything about Leticia?

Carmen (looking at the stones, not sure what to do): Apparently not.

Elba: How is Leticia? What will become of her life? She left here very young, she went to clean a lady's house (she starts laughing non-stop). Leticia was so funny.

(The two laugh as they sit with the stones around them. They leave.)



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

PORTUGUÊS - Como duas gotas de água

Por Miriam Álvarez

(Aparece Elba, uma mulher mapuche de 40 anos, recolhendo pedras. A área é a estepe patagônica. Em seguida, ela conhece Carmen, uma mulher de ascendência africana, também na casa dos 40 anos).

Elba: Tenho que levar todos eles, caso eu os deixe cair, caso eu perca algum, e também não é tão longe até a casa.

Carmen: Eu a ajudarei, dona, aonde você vai?

Elba: Olhe, mas se você me ajudar, tome cuidado para não deixar cair um.

Carmen: Não se preocupe, eu a ajudarei. E para onde você está indo?

Elba: Para minha casa, para onde mais eu poderia ir? E você?

Carmen: Também para minha casa, onde mais?

(Ambos caminham, mas no mesmo lugar).

Elba: Embora, você sabe, eu não tenha nascido por aqui, nasci no campo que agora pertence ao Gallego, o mais próximo do bebedouro. Meu pai o vendeu por dois pesos, mas isso foi quando eu e meus irmãos éramos pequenos!

Carmen: E por que ele a vendeu então?

Elba: Porque se ele não vendesse, todos nós seríamos mortos. E a polícia sabia disso, hein! Mas aqui quem não tem dinheiro não é ninguém. Por que você veio para cá?

Carmen: E para onde mais eu iria? Eu tinha que morar em algum lugar.

Elba: Em contrapartida, quero sair daqui. Quero ir para Buenos Aires.

Carmen: Eu conheço Buenos Aires, o porto.

Elba: Sério? E é bonito? É verdade que é bonito? Tenho umas primas que foram trabalhar lá e foram uma vez visitar meu avô e voltaram tão bonitas, com vestidos bonitos, sapatos bonitos, cabelos bonitos, mas o que eu não gostei é que elas se esqueceram de onde tinham vindo, quando chegaram à casa do meu avô, limpavam os pés no capacho.

Carmen: O que há de errado com isso?

Elba: Meu avô tinha um chão de terra batida!

Carmen: Não há nada de bom em Buenos Aires, as pessoas são ruins e a cidade é triste, não há música, e toda vez que queríamos fazer música, tínhamos que nos esconder.

Elba: Aqui, quando havia cerimônias, também tínhamos de nos esconder. Mas meu avô uma vez fez um acordo com o exército que ia à minha casa dia sim, dia não, era simples, parece que tínhamos de estender a bandeira argentina na cerimônia, e assim fizemos e eles não nos incomodaram por um tempo.

Carmen: Minha família, por outro lado, foi informada de que se saíssem de suas casas por um tempo para ir aonde "eles" lhes dissessem, teriam casas melhores, que eles as melhorariam. Eu tinha nove anos quando saímos e nunca mais voltamos.

Elba (como se estivesse falando em segredo): E você foi à escola, sabe ler?

Carmen: Eu era tão boa aluna que a senhora da casa onde morávamos uma vez me deu um caderno e um lápis, minha mãe ficou orgulhosa.

Elba: Que senhora? Onde a senhora morava?

Carmen: Naquela noite, minha mãe me disse: você vai conseguir, você definitivamente vai conseguir. E por que você quer ler?

Elba (lentamente, coloca as pedras em seu vestido e dá duas para Carmen ler): Para ler essas cartas, elas são de minha família.

Carmen: Cartas? E da sua família, você diz? Onde está sua família?

Elba: Por que tantas perguntas, você vai me ajudar ou não?

Carmen: Sim, claro, eu a ajudarei, farei o que puder.

Elba: Você pode, tenho certeza de que pode. (Ela se senta para ouvir) Diga-me.

Carmen (pega uma pedra e tenta dizer algo): "Querida Elba. Estamos todos bem". É o que diz a pedra.

Elba: Mas a mulher precisa dizer outra coisa! Onde elas estão? Ela diz alguma coisa sobre Letícia?

Carmen (olhando para as pedras, sem saber o que fazer): Aparentemente, não.

Elba: Como está a Letícia? O que vai ser da vida dela? Ela saiu daqui muito nova, foi limpar a casa de uma senhora (começa a rir sem parar). A Letícia era muito engraçada.

(Os dois riem enquanto se sentam com as pedras ao redor deles. Eles saem).



Este trabalho está licenciado sob uma [Licença Internacional Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).